

Reseña de / Ressenya de / Review of

Mackey, Alison; Gass, Susan M. (2023). *Current Approaches in Second Language Acquisition Research*. Wiley Blackwell.

ISBN: 978-1-119-81447-4

Lucía GIL DE MONTES GARÍN
Universitat Pompeu Fabra (Espana)
lucia.gildemontes@upf.edu
<https://orcid.org/0000-0003-0541-8580>

Palabras clave: recogida y análisis de datos, enfoque científico, investigaci3n en lenguas adicionales, metodología

Català:

Paraules clau: recollida i anàlisi de dades, enfocament científic, recerca en llengües addicionals, metodología

English:

Keywords: data collection and analysis, scientific approach, research in additional languages, methodology

El volumen *Current Approaches in Second Language Acquisition Research*, editado en 2023 por Alison Mackey y Susan M. Gass en la editorial Wiley Blackwell, surge en un panorama de gran interés por la metodología en la investigaci3n de lenguas adicionales (en adelante, LA). Esto se debe a la investigaci3n transversal y los avances tecnológicos de los que emergen nuevas perspectivas de análisis de datos, como se menciona en McKinley y Rose (2020), y en el volumen reseñado.

Quince capítulos conforman este manual, que ha sido elaborado por investigadores con una dilatada experiencia en el diseño metodol3gico en este ámbito, reflejada en la contextualizaci3n, el proceso (instrumentos, ventajas, limitaciones y recomendaciones de buenas prácticas), las ideas de proyectos y recursos, las referencias y las preguntas adicionales expuestos en cada capítulo. Del mismo modo, este volumen, consciente de la dificultad que entraña la toma de decisiones metodol3gicas, apuesta por una estructura basada en las teorías y en los fenómenos lingüísticos objeto de investigaci3n. Así, se distinguen, principalmente, enfoques de investigaci3n centrados en ámbitos concretos de la lingüística (psicolingüística, sociolingüística, pragmática, neurolingüística), aunque dedique capítulos a los enfoques adecuados en diversos espacios de elicitaci3n (introspecci3n, investigaci3n en el aula, basada en corpus, etc.) y a la recogida y análisis de datos cualitativos, mixtos y cuantitativos mediante análisis estadísticos. Este principio estructural se desmarca del de otros volúmenes recientes relacionados con la metodología en esta área, que ponen el



foco en las diferentes etapas de planificación, análisis y redacción y publicación de resultados, como Cruz Piñol (2021), Santos Gargallo y Pastor Cesteros (2022) o Doquin de Saint-Preux (2024).

Tras una introducción en la que las editoras discuten el objetivo, la reedición actualizada, mejorada y ampliada de 2011 en la que se basa este volumen y la importancia de la metodología en la investigación de lenguas adicionales, comienza el primer bloque, dedicado a la elicitación de información de las lenguas adicionales y que ocupa los diez primeros capítulos. El primero de ellos, «Classroom Research Methods», presentado por Shawn Loewen, Ayşen Tuzcu y Jenefer Philp, expone los enfoques actuales de investigación de la efectividad en el aprendizaje de una LA tanto en un aula física como virtual o en línea. Los enfoques seleccionados son los observacionales y los cuasiexperimentales intervencionistas y no intervencionistas, así como los longitudinales y seccionales, y de investigación-acción. Sobre este capítulo, resultan interesantes las consideraciones sobre cómo podría afectar el uso de *Babel* o *Duolingo* a los resultados de la investigación sobre la efectividad y su mayor adecuación a un estudio no intervencionista. La sección de buenas prácticas acoge aspectos de muy diverso tipo, como los puntos fuertes y de mejora en los enfoques tratados, la planificación del papel del investigador y el docente, el acceso y el ajuste de la investigación al grupo disponible, la prueba y el pilotaje de las secuencias, la transcripción y la codificación, o la publicación de los resultados. Un análisis previo tan detallado permite reducir el número de potenciales errores que pueden cometerse en la puesta en marcha de estudios similares.

El segundo capítulo, «Formal Theory-Based Methodologies», a cargo de Tania Ionin, se aborda desde el enfoque generativo. En él se describen tareas entre las que se encuentran el juicio de aceptabilidad y de gramaticalidad, en modalidad *offline* y *online*, en concreto, la lectura autoadministrada o *self-paced reading* y el seguimiento ocular o *eye-tracking*. Por otro lado, se pone el foco en los factores de la tarea de construcción del juicio e interpretación, que contribuyen positivamente a la obtención de resultados significativos, pues están vinculados con el formato de la tarea (auditivo o escrito, en papel o en ordenador), el tipo de escala de respuesta, el balance de los ítems gramaticales y no gramaticales, y el contexto de la tarea.

Cada vez existe un mayor consenso en considerar el contexto como factor condicionante de qué y cómo aprendemos. Por ello, «Qualitative and Interpretive Approaches to Data in L2 Research», compuesto por Debra A. Friedman, explora la metodología centrada en la perspectiva social y las prácticas del enfoque cualitativo-interpretativo en la investigación del aprendizaje de segundas lenguas. Dichas prácticas son el estudio de casos, la etnografía, el análisis del discurso y la investigación del docente. Del mismo modo, cada práctica, según la situación y el interés investigador, requerirá el empleo de una técnica diferente; por ejemplo, la observación, las grabaciones o la información en línea proveerán datos naturales, mientras que, para la recogida de datos cualitativos elicidados, serán útiles las entrevistas y los diarios. La transcripción de estas herramientas de investigación consume mucho tiempo, por lo que una actualización

del volumen reseñado podría incluir programas o páginas web que, basados en inteligencia artificial, son capaces de convertir, con bastante precisión, el sonido en texto.

«Collecting and Analyzing Mixed Methods Data in L2 Research» constituye el cuarto capítulo, elaborado por Mohammad R. Hashemi, y aborda uno de los enfoques metodológicos más empleados actualmente, debido a la necesidad de interpretar de forma holística y triangular un mismo conjunto de datos. Según el tipo de datos cuantitativos y cualitativos extraídos, se identifican muestreos idénticos, paralelos, anidados y multinivel. Por lo que respecta al momento de la recogida, se distinguen diseños de investigación secuenciales y paralelos. Finalmente, el peso de cada tipo de análisis dará como resultado estudios equivalentes u orientados cualitativa o cuantitativamente. En el marco de los métodos mixtos, se ejemplifican estrategias de integración de información, análisis cruzados, representación de datos cualitativos y cuantitativos conjunta en forma de gráficos, infografías, imágenes, vídeos y otros recursos multimodales. Resulta especialmente innovadora la inclusión de estrategias de análisis de información mediada por ordenador, como, por ejemplo, la geocodificación con *GIS* (<https://www.esri.com/en-us/what-is-gis/overview>), para datos espaciales, y el uso de sensores y dispositivos móviles para analizar la velocidad, temperatura, aceleración, preferencias personales o percepciones. Es enriquecedora, al mismo tiempo, la recomendación de paquetes de programas para el análisis cualitativo (*MAXQDA*, <https://www.maxqda.com/es/>; *ATLAS.ti*, <https://atlasti.com/>, o *NVivo*, <https://www.nvivo-spain.com/>), la creación de nubes de palabras, la extracción de palabras clave o *keywords-in-context* (KWIC) en *R* (<https://www.r-project.org/>), etc.

El quinto capítulo, «Using Foreign and Second Language Learner Corpora», ha sido escrito por Magali Paquot y Nicole Tracy-Ventura. Los corpus digitales se configuran como una herramienta muy útil en la investigación por la accesibilidad y automatización del análisis mediante etiquetados gramaticales o *part-of-speech* (POS) *tagger* (*TreeTagger*, <https://cental.uclouvain.be/treetagger/>, o *spaCy POS tagging*, <https://textanalysisonline.com/spacy-pos-tagging>), listas de palabras, coocurrencias (*UAM Corpus Tool*, <https://corpus-analysis.com/>, o *LancsBox*, <https://lancsbox.lancs.ac.uk/>), entre otros. Uno de los gestores de corpus más empleados es *Sketch Engine* (<https://www.sketchengine.eu/>), debido a su interfaz sencilla de uso. Pese a que los corpus de aprendientes no siempre recogen producciones espontáneas, poseen numerosas ventajas, enumeradas en el capítulo, y características diversas en función de los metadatos de los participantes de la producción, el canal y el tipo de texto o tarea. Por ello, es necesario tener en cuenta todo el proceso de elaboración de un corpus, es decir, su compilación, anotación, extracción y análisis de los datos, gracias a herramientas como *NLTK* (<https://www.nltk.org/>), con las que se pueden extraer n-gramas.

El capítulo sexto, «Collecting and Analyzing L2 Introspective Data», elaborado por Lara Bryfonski, muestra cómo el investigador puede recoger datos sobre la percepción y reflexión sobre una tarea a partir de procesos cognitivos concretos. Los métodos introspectivos varían según el momento y la modalidad de introspección, simultáneos o

posteriores a la tarea, y orales o escritos. El capítulo define y detalla las ventajas y limitaciones de recogidas de datos orales simultáneas (prueba de pensamiento en voz alta o *think-aloud*) y retrospectivas (recuerdo inmediato, recuerdo estimulado y entrevistas), y escritas simultáneas (prueba de aprovechamiento o *uptake sheets*) y retrospectivas (recuerdos escritos, bitácoras, formularios y encuestas finales). Asimismo, se discuten principios fundamentales, como la validez, la reactividad o alteración de la percepción de precisión de la realización de la tarea, y la verticalidad o posibilidad de que la introspección no sea un reflejo preciso de los procesos mentales, en los métodos simultáneos y retrospectivos. Finalmente, concluye con una sección dedicada a la selección del método, la lengua y formación de los participantes para obtener mejores resultados, y la consistencia en el diseño metodológico.

Las metodologías de análisis de datos que se vinculan con la sociolingüística variacionista en investigación de lenguas adicionales se abordan en el séptimo capítulo, «Collecting and Analyzing L2 Sociolinguistic Data», desarrollado por Kimberly L. Geeslin y Stacey Hanson. Los métodos de análisis de datos sociolingüísticos se dividen en métodos naturales y controlados, como la entrevista sociolingüística y la producción espontánea. Las tareas más empleadas son las técnicas de emparejamiento y de disfraz verbal, que pueden analizarse mediante procedimientos estadísticos y el enfoque basado en funciones. Dichos métodos de análisis no quedan exentos de limitaciones, por lo que cabe considerar los aspectos incluidos en las buenas prácticas, como la apropiación de estímulos lingüística y socialmente, las tareas de interpretación, la puesta en práctica de análisis multidisciplinar (fonético, estadístico, etc.), y el tipo de estudiantes para medir mejor el input comprendido.

El interés en evaluar el conocimiento implícito de los estudiantes de una lengua adicional motiva el octavo capítulo, «Psycholinguistic Methods in Second Language Research», redactado por Lauren Covey y Alison Gabriele. Este revisa algunas de cuatro de las técnicas más frecuentes para observar el procesamiento del lenguaje en tiempo real en adultos que aprenden una LA; dos de ellas, para la comprensión (lectura autoadministrada y seguimiento ocular) y otras dos, para la producción (compleción de oraciones y *priming* sintáctico). Dichas técnicas quedan definidas en su marco teórico, desarrolladas paso a paso, así como el papel del investigador y del estudiante. El seguimiento ocular se trabaja gracias a programas como *SR Research* (<https://www.sr-research.com/>) o *Tobii Technology* (<https://www.tobii.com/>), que emplean una medición y ofrecen una resolución temporal específicas, y se sitúan en la cabeza del participante o fijados en un escritorio junto a un monitor. Con respecto a la tarea de continuación de oraciones, destaca la implementación de programas experimentales, como *E-Prime* (<https://pstnet.com/products/e-prime/>) o *PsyScope* (<https://fx23.net/psyscope-pro/>).

El análisis de los resultados lingüísticos depende, en gran parte, de la intención comunicativa con la que se emite o se recibe un mensaje por los estudiantes de LA. Por ello, Naoko Taguchi se encarga del capítulo «Collecting and Analyzing L2 Pragmatics Data». Los paradigmas metodológicos tradicionales, encabezados por la teoría de los actos de habla, evolucionan hasta la obtención de datos naturalistas, gracias a paradigmas pragmáticos interaccionales e



interculturales. Estos requieren métodos cualitativos, es decir, análisis de la conversación o del discurso, para los que se puede optar por tareas clásicas, entre las que destacan los juegos de rol y las de compleción del discurso. La tecnología puede transformarlas en tareas de sistemas de diálogo hablado automatizado, información multimodal o realidad virtual inmersiva para una mayor presencia en el entorno. Las redes sociales o las plataformas de reunión virtual arrojan datos sobre el uso de *emojis* o el contraste entre la toma de turnos de la conversación presencial o virtual. Además, se recomienda el análisis pragmático basado en corpus, como *LINDSEI* (<https://uclouvain.be/en/research-institutes/ilc/cecl/lindsei.html>) o *Guangwai–Lancaster Chinese Learner Corpus* (<https://www.sketchengine.eu/guangwai-lancaster-chinese-learner-corpus/>). Para la interpretación, se trabaja con la implicatura y el proceso de inferencia en audio o material audiovisual con opción múltiple.

Los resultados obtenidos pueden evaluarse también en función de las diferencias individuales, como manifiesta Jean-Marc Dewaele en «Collecting and Analyzing Individual Differences Data in Foreign Language Learning». Las diferencias individuales internas y externas al aprendiente, su grado de variabilidad y cómo afectan al aprendizaje se valoran mediante pruebas (*LEXTALE*, para el léxico; *LLAMA test*, para la aptitud de aprendizaje, o pruebas de memoria de trabajo y personalidad). Destacan los estudios de muestra, con los casos de la escala para la diversión en una lengua extranjera y el *Intrinsic Motivation Inventory* (<https://selfdeterminationtheory.org/intrinsic-motivation-inventory/>), que mide la experiencia de un participante en experimentos en un laboratorio. La sección de buenas prácticas está centrada en el cuestionario como método de análisis, pues su estructuración adecuada, duración y administración a participantes para los que la cuestión es relevante son los factores de su éxito. Del mismo modo, estas recomendaciones también abarcan el proceso posterior a la administración, es decir, la limpieza de datos, los procesos de conversión y recodificación de descriptores en valores homogéneos y el análisis estadístico.

La interdisciplinariedad característica de la lingüística aplicada nos obliga a considerar las bases neurobiológicas del lenguaje y su relación con el aprendizaje lingüístico. Por ello, el capítulo undécimo, «Collecting and Analyzing L2 Data on Neurocognitive Mechanisms», de Nick B. Pandža, apuesta por un tema novedoso y en constante progreso, gracias a los avances tecnológicos. Este capítulo recorre las principales metodologías no invasivas y seguras para examinar correlatos neuronales de características interlingüísticas específicas y cómo ello puede servir para evaluar y mejorar la eficacia del aprendizaje de idiomas. La neuroimagen es un enfoque que emplea técnicas como la resonancia magnética funcional, así como la tomografía por emisión de positrones (PET) y la espectroscopia funcional del infrarrojo cercano (fNIRS) para obtener imágenes de las regiones en las que se produce actividad cerebral durante alguna tarea lingüística. Dentro de los enfoques electrofisiológicos, se incorporan la magnetoencefalografía (MEG) y la electroencefalografía (EEG), que permiten el examen de la respuesta neuronal a medida que se desarrolla la tarea. Los diseños de tareas auditivas y visuales se presentan mediante enfoques psicofisiológicos y pupilometría. Todas estas técnicas se describen en su funcionamiento, unidad de medida, utilidades y limitaciones, como el costo, la seguridad y



las características concretas de los participantes. Además, pueden combinarse para vincular variables del esfuerzo cognitivo con los procesos lingüísticos o proporcionar datos complementarios de alta resolución espacial y temporal.

Los enfoques expuestos hasta ahora, que constituyen el primer bloque del volumen, han sido diversos y centrados en distintas áreas lingüísticas. El segundo bloque, que engloba los últimos cuatro capítulos, se centra en la codificación, el análisis y la replicación. Por ello, Andrea Révész redacta «Coding Second Language Data Validly and Reliably», en el que describe la validez y fiabilidad en la codificación, en este caso, cualitativa, para realizar interpretaciones precisas y significativas. La validez encuentra algunas amenazas, que se detallan en el capítulo, como la subrepresentación, mientras que la fiabilidad está condicionada por la ambigüedad en el esquema de decodificación, la falta de formación del codificador o transparencia y los posibles errores tipográficos. Por este motivo, se dedica una sección a la selección cuidadosa de los datos para la codificación, la preparación, las convenciones de transcripción con el uso de sistemas de transcripción específicos para el aprendizaje de L1 o LA. Dicha codificación se divide en precodificación, codificación impuesta por el investigador y codificación a partir de los datos, según la naturaleza cuantitativa o cualitativa de estos. Además de la definición de los tipos, se expone el desarrollo del proceso y se ofrecen pautas para crear un esquema de codificación. Así, para alcanzar la fiabilidad y la validez, existen pruebas de fiabilidad intercodificadora si un codificador adicional recodifica una sección (la tasa de acuerdo entre codificadores o el Kappa de Cohen, entre otros), y un protocolo que elimina posibles fallos de codificación. En este capítulo, destaca la utilidad de la última sección, que se destina a la exposición de la elaboración de un informe de codificación, que incluye el volumen de datos codificados, el modo de ejecución del esquema de codificación, la formación y experiencia de los codificadores, la prueba estadística y el nivel de fiabilidad alcanzado o el tratamiento de los desacuerdos.

Como se ha venido advirtiendo a lo largo de la mayoría de los capítulos presentados, la estadística suscita un interés compartido, dada la necesidad de precisión en la predicción, generalización de los datos y validación de hipótesis. Así lo refleja Aek Phakiti en «How to Run Statistical Analysis». El capítulo sigue una progresión, desde conceptos básicos hasta otros más avanzados, para promover la alfabetización estadística. Se describen los pilares estadísticos de cuantificación y cantidad o tamaño de la muestra, calculado mediante un análisis de potencia con herramientas como *ClinCalc* (<https://clincalc.com/stats/samplesize.aspx>), junto al grado de libertad, los errores estadísticos más frecuentes (falsos positivos y falsos negativos) y los diferentes muestreos. En cuanto a los tipos de estadística, se aborda tanto la estadística descriptiva como la inferencial. En el primer grupo, se profundiza sobre las medidas de frecuencia, tendencia central y dispersión. En el segundo grupo, se presentan la distribución normal, los intervalos de confianza, el valor de probabilidad (*p-value*), el nivel de significancia, el tamaño del efecto y la prueba de hipótesis. En la línea de la alfabetización estadística, se ofrece un ejemplo paso a paso de análisis con hipótesis nula, medición del nivel de significación, prueba de correlación de Pearson y coeficiente de correlación e interpretación de la estadística. Otras pruebas estadísticas definidas son las inferenciales, paramétricas (*t-test*, análisis de varianza y regresiones) y no

paramétricas (Chi-cuadrado, correlación de Spearman y prueba U de Mann-Whitney). En cuanto a las estadísticas avanzadas, se mencionan el análisis multinivel y las estadísticas bayesianas. El capítulo concluye con las buenas prácticas en la gestión, visualización o verificación de la fiabilidad, y las diez reglas de oro para el éxito estadístico. El ejercicio final cuenta con cuatro tareas de práctica en recursos como *Socscistatistics* (<https://www.socscistatistics.com/>).

Otro tipo de enfoques ponen énfasis en probar los resultados empíricos para agregar hallazgos empíricos a un objeto de estudio determinado, como es el caso de los metanalíticos. Así, «Advancing Meta-Analytic Methods in L2 Research», por Luke Plonsky, Yuhang Hu, Ekaterina Sudina y Frederick L. Oswald, desarrolla las principales etapas del metanálisis, que parten de la definición del alcance y búsqueda de estudios primarios hasta calcular un tamaño de efecto medio y varianza para interpretar los resultados. Dicho metanálisis es posible gracias a la búsqueda en bases de datos como *ERIC* (<https://eric.ed.gov/>) o *LLBA* (<https://proquest.libguides.com/llba/content>), y ofrece constante innovación debido a los avances en metanálisis del aprendizaje automático, la lingüística de corpus y las muestras filtradas por ordenador, como *ABSTRACTR* (<http://abstractr.cebm.brown.edu/account/login>), *Rayyan* (<https://www.rayyan.ai/>) o *revtools* (<https://mjwestgate.r-universe.dev/revtools>). En este ámbito, destacan la síntesis metodológica, centrada en la retroalimentación escrita en LA o el aprendizaje asistido por dispositivos móviles; las correcciones psicométricas, para reducir efectos en la literatura primaria; el metanálisis de efectos fijos, aleatorios y mixtos, junto al bayesiano o la metarregresión. Una vez expuestos los posibles elementos que podrían alterar los resultados y la visualización de datos con diagramas y gráficos, el capítulo se cierra con una sección muy completa sobre ideas de temas y herramientas de análisis, y recursos para proyectos, como libros, programas, revistas y páginas web de información al respecto.

Finalmente, se dedica un capítulo a la replicación, titulado «How and Why to Conduct a Replication Study», ya que, pese a que se trata de un enfoque menos trabajado en manuales de metodología de investigación en LA, contribuye a comparar y generalizar los resultados de un estudio. Así, la replicación se diferencia de un estudio de extensión, pues este tiene como objetivo la investigación en ámbitos nuevos. Las técnicas presentadas son la replicación exacta, la replicación cercana o parcial, la réplica aproximada y la réplica conceptual. La explicación de la replicación se inicia a partir de un estudio publicado, lo que facilita su conceptualización, la revisión, posteriormente, del proceso de réplica y sus resultados, y la planificación del estudio a partir de preguntas previas.

Así pues, este volumen cumple su objetivo, que es el de orientar acerca de las posibilidades de diseño metodológico de estudios actuales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas adicionales, por medio de la presentación del panorama general de estudios interdisciplinares y recursos disponibles en este momento al respecto. Esto pone de relevancia el papel de las tecnologías como ayuda en la investigación y la obtención de resultados significativos, sobre todo, gracias al perfeccionamiento de los sistemas basados en inteligencia artificial, que contribuyen al enfoque de metanálisis o a la codificación y análisis basados en corpus mencionados.

Por otro lado, el objetivo del volumen se lleva a cabo gracias a un planteamiento continuo de preguntas y ejemplos que incitan a la reflexión y contribuyen a la comprensión de las extensas listas de conceptos que, dadas las limitaciones de espacio, en ocasiones, carecen de la explicación y detalle necesarios para un lector principiante, especialmente en aquellos capítulos cuyo tema se aleja del contenido puramente lingüístico, como los métodos de neuroimagen, que podrían haber sido ilustrados en el capítulo mismo, o los conceptos estadísticos. Por tanto, el volumen posee un carácter introductorio, aplicable a la investigación del aprendizaje multilingüe, y fomenta que las preguntas de investigación, que se formulan como ideas, adquieran la forma de investigación rigurosa y científica en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas adicionales.

Referencias

- Cruz Piñol, Mar. (ed.). (2021). *e-Research y español LE/L2. Investigar en la era digital*. Routledge.
- Doquin de Saint-Preux, Anna. (2024). *Introducción a la metodología de la investigación en lingüística aplicada*. Arco/Libros.
- Mackey, Alison; Gass, Susan. M. (eds.). (2011). *Research methods in second language acquisition: A practical guide*. Wiley Blackwell.
- McKinley, Jim; Rose, Heath. (eds.). (2020). *The Routledge Handbook of Research Methods in Applied Linguistics*. Routledge.
- Santos Gargallo, Isabel; Pastor Cesteros, Susana. (dirs.). (2022). *Metodología de la investigación en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua(L2)/ lengua extranjera (LE)*. Arco/Libros.

